

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Judejczycy tłumy zostali napełnieni zazdrością i sprzeciwiali się tym przez Pawła co jest mówione którzy sprzeciwiają się i którzy bluźnią
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, zostali napełnieni zazdrością,* i bluźniąc, zaczęli wypowiadać się przeciw temu, co mówił Paweł.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Judejczycy (te) tłumy, zostali napełnieni zazdrością i mówili przeciwko (tym) przez Pawła mówionym, krzywdząco mówiąc*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Judejczycy tłumy zostali napełnieni zazdrością i sprzeciwiali się (tym) przez Pawła co jest mówione którzy sprzeciwiają się i którzy bluźnią
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, wpadli w zazdrość; zaczęli bluźnić i podważać to, co Paweł mówił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Żydzi zobaczyli tłumy, pełni zawiści sprzeciwiali się słowom Pawła, występując przeciwko nim i bluźniąc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Żydowie widząc lud, napełnieni są zazdrością i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiadał, mówiąc przeciwko temu i bluźniąc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Żydowie, widząc one rzesze, napełnieni są zazdrości i sprzeciwiali się temu, co Paweł powiedział, bluźniąc.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, ogarnęła ich zazdrość, i bluźniąc, sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Żydzi ujrzeni tłumy, ogarnęła ich zazdrość, i bluźniąc sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Żydzi zobaczyli tłumy, ogarnęła ich zazdrość i bluźniąc sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Żydzi zobaczyli te tłumy, ogarnęła ich zazdrość. Dlatego, złorzecząc, sprzeciwiali się temu, co mówił Paweł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak Żydzi zobaczyli te tłumy, unieśli się zazdrością i rzucając obelgi zaczęli występować przeciwko temu, co mówił Paweł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na widok takich tłumów ogarnęła Żydów zawiść i zaczęli zaprzeczać słowom Pawła, miotając na niego obelgi.

¹⁾ <x>510 19:9</x>; <x>590 2:16</x>

²⁾ <x>510 19:9</x>; <x>590 2:16</x>

³⁾ Inaczej w późniejszym użyciu: "bluźnierczo mówiąc" lub "bluźniąc".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na widok tłumów zazdrość ogarnęła Żydów, którzy rzucając bluźnierstwa, sprzeciwiali się słowom Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачили юдеї юрбу, сповнилися заздрістю і перечили тому, що говорив Павло, [опиралися ї] богозневажали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Żydzi, gdy zobaczyli tłumy, zostali napełnieni zazdrością oraz sprzeciwiali się sprawom mówionym przez Pawła, oponując i bluźniąc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	gdy jednak Żydzi, którzy nie uwierzyli, ujrzeli tłumy, ogarnęła ich zazdrość i wystąpili przeciwko temu, co mówił Sza'ul, i lżyli go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na widok tłumów Żydzi, pełni zazdrości, zaczęli się bluźnierczo sprzeciwiać temu, co mówił Paweł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdy żydowscy przywódcy zobaczyli tłumy ludzi, opanowała ich zazdrość i, obrzucając Pawła obelgami, zaprzeczali wszystkiemu, co mówił.